

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid przebywał wtedy w twierdzy,* a w Betlejemie stacjonowała akurat załoga filistyńska. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid przebywał w tym czasie w twierdzy, a w Betlejem stacjonowała akurat załoga filistyńska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Dawid w tym czasie <i>przebywał</i> w miejscu obronnym, a załoga filistyńska <i>była</i> wtedy w Betlejem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Dawid na ten czas był na miejscu obronnym: straż też Filistyńska na ten czas była w Betlehem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid był w zamku, lecz stanowisko Filistynów na ten czas było w Betlejem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid był wtedy w twierdzy, a załoga filistyńska była wtedy w Betlejem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid przebywał wtedy w warowni, a w Betlejemie stała wówczas załoga filistyńska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przebywał wówczas w twierdzy, a straż przednia Filistynów znajdowała się w Betlejem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid czekał w miejscu niedostępnym, a oddział Filistynów zajmował Betlejem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid przebywał wtedy w [górskiej] twierdzy, a straż filistyńska była w Betlejem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид тоді (був) в твердині, і табір чужинців тоді (був) у Вифлеємі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, kiedy załoga pelisztyńska była w Betlehem, Dawid znajdował się w miejscu obronnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid zaś był wtedy w miejscu trudno dostępnym; a w Betlejem była wówczas placówka filistyńska.

¹⁾ w twierdzy, מְצֻרָה .